

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说
论辩卷

FORENSICS
WORLD
GREAT
SPEECHES

上海科技教育出版社

WORLD
GREAT
SPEECHES

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说

论辩卷



上海科技教育出版社

世界经典演说——论辩卷

主 编/王建华

责任编辑/焦 健

装帧设计/汤世梁

出 版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路393号 邮政编码200233)

发 行/上海科技教育出版社

经 销/各地新华书店

印 刷/常熟高专印刷厂

开 本/787×960 1/32

印 张/5.25

插 页/2

字 数/87000

印 次/2001年1月第1版 2001年1月第1次印刷

印 数/1-5000

书 号/ISBN7-5428-2428-7/G·1541

定 价/8.50元

图书在版编目(CIP)数据

世界经典演说. 论辩卷: 英汉对照 / 王建华主编.
上海: 上海科技教育出版社, 2001. 1

ISBN 7 - 5428 - 2428 - 7

I. 世... II. 王... III. 英语 - 对照读物, 演说 - 英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53668 号

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在4 000多年前,古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而3 000多年前,中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说,最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代,演说术更是盛极一时,成为政治斗争的重要工具,一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体,在世界各地绵延不绝,表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶制的洗礼,冲破了中世纪封建制的禁锢,迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代,演说作为一门科学,一门艺术,一种交际、传播和教育的手段,仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线,选译各主要英语国家的优秀演说共 120 篇,分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 8 卷。无论从英语还是汉语的角度,这些演说都宛如行云流水,充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符,历史的足迹,艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼,它们已成为历久常新的经典之作,是全人类共同的财富。

《世界经典演说——论辩卷》按时间顺序选译了古往今来脍炙人口的论辩演说共 15 篇。这些演说可分为不同的类型,包括法庭论辩、国会论辩、竞选论辩、学术论辩和其他形式的论辩;发表于不同的场合,从议院到法院,从广场到刑场,从政坛到文坛,从会堂到课堂,但它们都称得上是论辩演说中的精品。它们的目的只有一个,即“明是非之分,审治乱之纪,明同义之处,察名实之理”^①。用现在的话来说,就是争论是非,明辨真伪。从这些演说中,我们可以欣赏到律师为公理而执言,志士为信仰而陈词,豪杰为未竟事业而扼腕,贤哲为社会腐朽而拍案。

^① 引自《战国策》。

论辩本来是一种互相驳难的对话,限于篇幅,我们未记录反方的陈述,但这并不妨碍我们从体验真善美与假恶丑是如何进行激烈交锋的。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要,本书在选材上偏重于现代,兼顾近代和古代;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

2000年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

Socrates APOLOGY	8
Demosthenes ON THE CROWN	16
Cicero DENUNCIATION OF VERRES	34
William Pitt ON THE RIGHT OF TAXING AMERICA	42
Maximilien Robespierre LOUIS MUST PERISH BECAUSE OUR COUNTRY MUST LIVE!	52
Thomas Erskine DEFENDING <i>THE RIGHTS OF MAN</i>	62
Jean-Paul Marat THE "ACT OF ACCUSATION" IS NULL AND VOID	72

目 录

苏格拉底 申辩.....	9
狄摩西尼 金冠辩	17
西塞罗 对威勒斯的控告	35
威廉·皮特 论无权向北美征税	43
马克西米利安·罗伯斯比尔 路易必须死,因为祖国必须生!	53
托马斯·厄斯金 为《人的权利》辩护	63
让-保罗·马拉 “控告状”是无效的	73

Stephen Douglas REPLY TO LINCOLN	82
Mark Twain GENERAL GRANT'S GRAMMAR ...	94
Robert La Follette MANHOOD OR MONEY	102
Eugene Debs ON RECEIVING SENTENCE	112
Clarence Darrow A PLEA FOR MERCY	120
John Kennedy OPENING SPEECH AT THE KENNEDY-NIXON DEBATE	128
Nelson Mandela MY STATEMENT	142
Jimmy Carter "FOR WHOM THE BELL TOLLS?"	154

斯蒂芬·道格拉斯 答林肯	83
马克·吐温 格兰特将军的语法	95
罗伯特·拉福莱特 人格抑或金钱	103
尤金·德布斯 在听取判决前的发言	113
克莱伦斯·达罗 请求宽恕	121
约翰·肯尼迪 与尼克松辩论的开场演说	129
纳尔逊·曼德拉 我的陈述	143
吉米·卡特 “警钟为谁而鸣？”	155

Socrates

APOLOGY

399 B.C.

...

Let us reflect in another way, and we shall see that there is great reason to hope that death is a good; for one of two things — either death is a state of nothingness and utter unconsciousness, or, as men say, there is a change and migration of the soul from this world to another. Now if you suppose that there is no consciousness, but a sleep like the sleep of him who is undisturbed even by dreams, death will be an unspeakable gain. For if a person were to select the night in which his sleep was undisturbed even by dreams, and were to compare with this the other days and nights of his life, and then were to tell us how many days and nights he had passed in the course of his life better and more pleasantly than this one, I think that any man, I will not say a private man, but even the great

苏格拉底*

申 辩

公元前 399 年

.....

从另一角度考虑,我们就会发现,很有理由认为死亡是件好事。因为死亡无非二者居其一:或虚无缥缈,冥然不觉;或如常人所云,灵魂从一个世界迁移至另一个世界。倘若死后毫无知觉,死亡如沉沉酣睡,甚至不为梦所惊扰,死乃不可言喻之所得。倘若某人要挑选酣睡而不为梦所惊扰之夜,并将此夜同一生中其他日夜相比较,然后告诉我们有多少个日夜比此夜更美妙舒适,我想他举不出多少个日夜,且不说平

* 苏格拉底(前 469 ~ 前 399),古希腊哲学家,一生自奉节俭,广招弟子,喜好辩论,公开反对奴隶制。公元前 399 年以“传播异端”和“腐蚀青年”罪被判死刑。本篇是他在法庭上的慷慨陈词,辩词由其弟子柏拉图编撰成文。

king will not find many such days or nights, when compared with the others. Now if death be of such a nature, I say that to die is gain; for eternity is then only a single night. But if death is the journey to another place, and there, as men say, all the dead abide, what good, O my friends and judges, can be greater than this? If indeed when the pilgrim arrives in the world below, he is delivered from the professors of justice in this world, and finds the true judges who are said to give judgement there, Minos and Rhadamanthus and Aecus and Triptolemus, and other sons of God who were righteous in their own life, that pilgrimage will be worth making. What would not a man give if he might converse with Orpheus and Musaeus and Hesiod and Homer?

Nay, if this be true, let me die again and again. I myself, too, shall have a wonderful interest in there meeting and conversing with Palamedes, and Ajax, the son of Telamon, and any other ancient hero who has suffered death through an unjust judgment; and there will be no small

民百姓，即便高贵的帝王也当如此。倘若死亡本质如此，我认为死乃一得，因为永恒只不过是一夜罢了。可倘若死亡仅是行往另一世界的旅程，而彼处一如人之所言，集居着所有的死者，啊，朋友们，法官们，还能有比这更美好的事情吗？倘若游历者抵达彼界，便能摆脱此界的法官大人，并能找到据说在彼处审案断狱的真正判官，一如弥诺斯、拉达曼提斯、埃阿科斯、特里普托勒玛斯^①，以及其他一生公允贤明的诸神之子，那么此番历程便是值得的。倘若可以同俄耳甫斯、缪塞夫斯、赫西俄德和荷马交谈，还有什么不能割舍的呢？

是的，倘若果真如此，我会万死不辞。我本人也深感兴趣于在彼处与帕拉默得斯、特拉蒙之子埃阿斯以及其他诸位死于不正审判的古代英雄会晤交谈，将我所受之苦与他们加以

^① 均为古希腊神话中的人物，下同。

pleasure, as I think, in comparing my own sufferings with theirs. Above all, I shall then be able to continue my search into true and false knowledge; as in this world, so also in the next and I shall find out who is wise, and who pretends to be wise, and is not. What would not a man give, O judges, to be able to examine the leader of the great Trojan expedition; or Odysseus or Sisyphus, or numberless others, men and women too! What infinite delight would there be in conversing with them and asking them questions! In another world they do not put a man to death for asking questions, assuredly not. For besides being happier than we are, they will be immortal, if what is said is true.

Wherefore, O judges, be of good cheer about death, and know of a certainty, that no evil can happen to a good man, either in life or after death. He and his are not neglected by the gods; nor has my own approaching end happened by mere chance. But I see clearly that the time had arrived when it was better for me to die and be released from trouble; wherefore the

比较,以我之见,此乐当不小矣。尤为重要的是,我将能继续考察知识之真伪;在彼界,一如在此界,我将明辨谁为智者,谁为饰智者而非真正智者。法官们啊,若能省察远征特洛伊的伟大统帅,或奥德修斯,或西绪福斯,或难以计数之男男女女,还有什么不能割舍的呢?与他们交谈,向他们提问,该是何等的快乐啊!在那个世界,他们决不会因人提问而将其置于死地,绝对不会。因为倘若人之所言属实,他们除比我们快乐之外,还当永生不朽。

因此,法官们啊,对死亡怡然称快吧,确要知道,善者无论是生前还是死后均无恶可以加之。他和他的一切决不会为诸神所忽略;我将面临之结局绝非偶然。但是我清楚地知道,我已死期临头,得以摆脱烦扰,实为善事;故此神